

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Session de 1930-1931	N° 65		Zittingsjaar 1930-1931
	SÉANCE du 14 janvier 1931	VERGADERING van 14 Januari 1931	

PROJET DE LOI

apprenant la traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire signé à Bruxelles le 17 octobre 1927 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le traité belgo-luxembourgeois de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, dont le texte est ci-joint, a été signé le 17 octobre 1927, à Bruxelles, par M. Vandervelde et par M. Bech, Ministre d'Etat du Grand-Duché. Il présente, par rapport aux autres traités de l'espèce antérieurement conclus par notre pays, un intérêt tout particulier du fait des relations étroites existant entre deux pays qui sont voisins et engagés dans les liens d'une Union Economique. C'est là une double source de rapports constants; or, l'accomplissement de ces obligations de nature si diverse peut donner lieu, malgré le meilleur esprit d'entente mutuelle, à des divergences de vues qu'il importe de concilier suivant des règles et par une procédure à la fois rapide et aisée.

Les signatures de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg apposées au bas du traité d'arbitrage sont au surplus un nouveau témoignage de l'amitié existant entre les deux pays et une preuve nouvelle de leur désir commun de consolider l'Union Economique et d'en assurer le bon fonctionnement.

D'une manière générale, le traité belgo-luxembourgeois du 17 octobre 1927 est semblable à ceux que vous avez déjà approuvés et, notamment à celui du 5 février 1927 conclu avec la Suisse. Il prévoit également une procédure préliminaire de conciliation se déroulant devant un collège permanent à instituer dès l'entrée en vigueur de l'accord. De même, si l'intervention de cet organisme ne peut aboutir à concilier les parties, une décision, obligatoire cette fois et sans appel, pourra être obtenue, soit de la Cour Internationale de Justice, s'il s'agit d'un litige de caractère juridique, soit d'un tribunal arbitral statuant en équité, s'il s'agit d'un différend d'autre nature. Toutefois les Parties se sont réservé le droit de recourir à la procédure arbitrale, même dans les cas de litiges juridiques.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling geteekend te Brussel op 17 October 1927 tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEYROUW, MIJNE HEEREN,

Het Belgisch-Luxemburgsch verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, waarvan de tekst hierbij gevoegd is, werd op 17 October 1927 te Brussel ongeteekend door den heer Vandervelde en door den heer Bech, Staatsminister van het Groothertogdom. Ten aanzien van de andere soortgelijke verdragen, vroeger door ons land gesloten, levert het voormeld verdrag een heel bijzonder belang op, uit hoofde der nauwe betrekkingen bestaande tusschen beide landen, die naburen zijn en daarenboven door de banden eener Economische Unie vereenigd zijn. Hierin ligt een dubbele aanleiding tot gestadige betrekkingen; welnu, de vervulling dezer verplichtingen van zoo verschillenden aard kan, niettegenstaande den besten geest van onderlinge verstandhouding, aanleiding geven tot meningsverschillen die dienen bijgelegd door eene procedure en volgens regelen welke terzelfder tijd snelwerkend en gemakkelijk zijn.

De ondertekening van het arbitrageverdrag door België en het Groothertogdom Luxemburg is bovendien een nieuw blijk van de vriendschap bestaande tusschen beide landen en een nieuw bewijs van hun gemeenschappelijken wensch om de Economische Unie te bevestigen en er de goede werking van te verzekeren.

Over het algemeen stemt het Belgisch-Luxemburg verdrag van 17 October 1927 overeen met de verdragen welke gij reeds goedgekeurd hebt en inzonderheid met dit van 5 Februari 1927, gesloten met Zwitserland. Het voorziet eveneens eene voorafgaande procedure van verzoening vóór een permanent college dat dient samengesteld bij de inwerkingtreding van het akkoord. Zoo ook, indien de tusschenkomst van dit organisme niet tot de verzoening der partijen kan leiden, zal eene beslissing, die ditmaal verplichtend en zonder hooger beroep is, kunnen verkregen worden hetzij van het Internationale Hof van Justitie, wanneer het gaat om een geschil van juridischen aard, hetzij van een naar billijkheid uitspraak doende scheidsgerecht, wanneer het gaat om een geschil van een anderen aard. Evenwel hebben de partijen zich het recht voorbehouden hunne toevlucht te nemen, tot de scheids-

Le traité qui vous est soumis présente cependant, par rapport à ceux que vous avez déjà approuvés, quelques particularités principalement sur les points suivants :

Alors que les traités précédents réservent les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue dans d'autres accords, le traité belgo-luxembourgeois stipule qu'à l'avenir les clauses compromissaires figurant dans la convention d'Union économique cesseront d'être applicables. Il s'agit notamment de la clause insérée à l'article 28 de la Convention d'Union. L'article 28 prévoit la constitution d'un tribunal arbitral pour le règlement de tous différends qui surgiraient sur l'interprétation ou l'application d'une clause de la convention. Mais, s'il indique comment sera composé ce Tribunal, il est muet quant à la procédure à suivre, notamment dans le cas où les Parties ne sont pas d'accord pour rédiger le compromis spécial définissant l'objet du litige. C'est là une lacune qui peut avoir pour conséquence de rendre inopérante la clause d'arbitrage elle-même. En outre, l'article 28 de la Convention d'Union n'institue pas de procédure de conciliation.

Si à l'avenir, un différend venait à surgir au sujet de l'application ou de l'interprétation d'une clause du traité d'Union, la solution en serait recherchée par la procédure beaucoup plus précise, beaucoup plus efficace du traité nouveau. C'est là une mise au point heureuse et qui ne modifie d'ailleurs en rien les principes du pacte d'union économique.

La conciliation préliminaire à toute action devant la Cour Permanente de Justice Internationale ou devant un tribunal arbitral a, dans le système du traité belgo-luxembourgeois, un rôle plus étendu que celui prévu par les autres traités d'arbitrage déjà approuvés. Suivant ces derniers, la procédure de conciliation n'est obligatoire que pour les différends autres que les litiges juridiques. Au contraire, suivant le traité belgo-luxembourgeois, elle peut être imposée à la demande d'une des parties, quelle que soit la nature du désaccord. Ceci répond d'avantage aux vues du Gouvernement luxembourgeois; celui-ci, sans méconnaître que l'on doit attendre moins de résultat de la conciliation lorsqu'il s'agit d'un point de droit que lorsqu'il s'agit d'une revendication d'autre nature, a estimé qu'il peut se présenter des cas où le fondement du droit ne soit pas d'une évidence telle qu'il faille écarter tout effort de conciliation, fût-ce au prix d'une transaction. Il faut reconnaître que ce point de vue peut se défendre et que, notamment, des litiges se rapportant à l'application d'un traité et qui sont par conséquent de caractère juridique suivant l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, peuvent comporter l'appréciation de faits mal déterminés laissant ainsi une voie toute indiquée pour la transaction. Nous avons donc pu nous rallier sur ce point à la manière de voir du Gouvernement grand-ducal.

rechterlijke procedure, zelfs in de gevallen van juridische geschillen.

Het verdrag dat U wordt onderworpen, bevat evenwel, met betrekking tot die welke gij reeds goedgekeurd hebt, eenige bijzonderheden van particulieren aard, betreffende de volgende punten :

Terwijl de vorige verdragen een voorbehoud maken wat betreft de geschillen voor welker oplossing eene bijzondere procedure in andere akkoorden voorzien is, bepaalt het Belgisch-Luxemburgsch verdrag dat in de toekomst de scheids-rechterlijke bedingen voorkomend in de overeenkomst van Economische Unie, zullen ophouden van toepassing te zijn. Het gaat hier inzonderheid over de clause vermeld in artikel 28 der Unieovereenkomst. Artikel 28 voorziet de oprichting van een scheidsgerecht voor de regeling van alle geschillen die zouden oprijzen betreffende de uitlegging of de toepassing van eene bepaling der overeenkomst. Terwijl dit artikel echter aanduidt hoe deze Rechtbank zal samengesteld zijn, zegt het niets over de te volgen procedure, inzonderheid in het geval dat de partijen het niet eens zijn om het bijzonder compromis tot bepaling van het voorwerp van het geschil op te stellen. Dit is een leemte die voor gevolg kan hebben de arbitragebepaling zelf alle uitwerking te ontnemen. Bovendien wordt door artikel 28 der Unie-overeenkomst geen verzoeningsprocedure ingesteld.

Moest er in de toekomst een geschil oprijzen betreffende de toepassing of de uitlegging eener bepaling van het Unie-verdrag, dan zou de oplossing daarvan gezocht worden door de veel meer nauwkeurige en veel meer doeltreffende procedure van het nieuwe verdrag. Dit is eene gelukkige aanvulling waardoor overigens de beginselen van het pact van economische unie in geen deele gewijzigd worden.

De verzoening voorafgaand aan elke rechtsvordering vóór het Permanente Hof van Internationale Justitie of voor een scheidsgerecht, heeft, in het stelsel van het Belgisch-Luxemburgsch verdrag, een meer uitgebreide rol dan die voorzien door de andere reeds goedgekeurde arbitrageverdragen. Volgens deze laatste verdragen is de verzoeningsprocedure slechts verplichtend voor andere dan de juridische geschillen. Volgens het Belgisch-Luxemburgsch verdrag kan zij integendeel opgelegd worden op verzoek van een der partijen, om het even van welken aard het geschil zij. Dit stemt meer overeen met de zienswijze der Luxemburgsche Regeering; zonder te ontkennen dat men een geringeren uitslag moet verwachten van de verzoening, wanneer het gaat om een rechtspunt dan wanneer het gaat om een eisch van een anderen aard, heeft deze Regeering geoordeeld dat er zich gevallen kunnen voordoen waarin de rechtsgrond niet zoo klaarblijkend is dat elke inspanning tot verzoening, zij het ook ten koste eener transactie, dient ter zijde gesteld. Men moet erkennen dat dit standpunt kan verdedigd worden en dat, inzonderheid, geschillen die betrekking hebben op de toepassing van een verdrag en diensvolgens van juridischen aard zijn krachtens artikel 13 van het Volkenbondspact, de beoordeeling van slecht bepaalde feiten kunnen omvatten en aldus een geheel aangewezen weg voor de transactie openlaten. Wij hebben ons dus betreffende dit punt bij de zienswijze der Groothertogelijke Regeering kunnen aansluiten.

D'autre part, alors que nos précédents traités prévoient une commission de conciliation composée de cinq membres, ici le chiffre de trois a paru suffisant; il rendra les réunions plus aisées.

Devant la Cour Permanente de Justice Internationale, le litige pourra être introduit par voie de requête unilatérale, à défaut pour les Parties de s'être mises d'accord sur le compromis. La même idée est reproduite à propos de la procédure d'arbitrage, à laquelle doivent être soumis les conflits autres que juridiques, en cas d'insuccès de la conciliation. La procédure est clairement indiquée aux articles 16 à 20. Par un souci de plus grande précision on ne s'est plus borné, comme cela a été le cas dans les traités conclus antérieurement, à renvoyer pour certains détails à la Convention de La Haye de 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Telles sont, Madame, Messieurs, les caractéristiques de l'acte diplomatique, que j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations. Conçu suivant les idées les plus modernes, ne contenant aucune réserve qui pourrait permettre aux Parties de limiter l'étendue des obligations qu'Elles contractent, le Traité belgo-luxembourgeois du 17 octobre 1927 aura sans aucun doute le meilleur effet sur les relations des deux peuples unis par une amitié séculaire et que rapprochent maintenant des liens économiques étroits.

J'ai la conviction, Madame, Messieurs, que vous voudrez bien adopter le projet de loi ci-joint portant approbation du traité belgo-luxembourgeois de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire.

J'ajouterai que ce traité a été approuvé par la Chambre luxembourgeoise le 18 juillet 1930. Pour pouvoir être ratifié et mis en vigueur, il ne manque donc plus que l'approbation parlementaire belge. -

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

PROJET DE LOI

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de

Anderzijds, terwijl onze vorige verdragen eene uit vijf leden samengestelde verzoeningscommissie voorzien, scheen het cijfer drie hier voldoende; het zal de samenkomsten gemakkelijker maken.

Vóór het Permanente Hof van Internationale Justitie zal het geschil ingeleid kunnen worden door middel van een eenzijdig verzoekschrift, bij gebrek aan overeenstemming tusschen de Partijen betreffende het compromis. Dezelfde gedachte wordt toegepast wat betreft de arbitrage-procedure, waaraan de andere dan juridische geschillen moeten onderworpen worden in geval van mislukken der verzoening. De procedure is duidelijk omschreven in de artikelen 16 tot 20. Ten einde meer nauwkeurigheid te bereiken, heeft men er zich niet meer toe beperkt, zooals dit het geval was in vroeger gesloten verdragen, voor zekere bijzonderheden te verwijzen naar de Overeenkomst van 's Gravenhage van 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

Dit zijn, Mevrouw, Mijne Heeren, de grondtrekken der diplomatieke akte die ik de eer heb aan uwe beraadslagingen te onderwerpen. Het Belgisch-Luxemburgsch Verdrag van 17 October 1927 is opgevat volgens de meest moderne gedachten en bevat geen enkel voorbehoud dat aan de Partijen zou kunnen toelaten de uitgestrektheid der verplichtingen die Zij aangaan te beperken; dit Verdrag zal ongetwijfeld de beste uitwerking hebben op de betrekkingen van beide volken, die door een eeuwenoude vriendschap vereenigd zijn en thans door nauwe economische banden nader tot elkaar worden gebracht.

Ik ben overtuigd, Mevrouw, Mijne Heeren, dat gij het hierbij gevoegd wetsontwerp tot goedkeuring van het Belgisch-Luxemburgsch verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling wel zult willen aannemen.

Ik voeg hieraan toe dat dit verdrag op 18 Juli 1930 door de Luxemburgsche Kamer goedgekeurd werd. Om bekrachtigd en in werking gesteld te kunnen worden, ontbreekt dus nog enkel de Belgische parlementaire goedkeuring.

De Minister van Binnenlandsche Zaken

P. HYMANS.

WETSONTWERP

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast, in

présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé à Bruxelles, le 17 octobre 1927 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1930.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

**Traité de Conciliation, d'Arbitrage et de Règlement
judiciaire
entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg**

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

ET

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE
DE LUXEMBOURG

S'inspirant des relations de bon voisinage et des liens économiques, intellectuels et moraux qui unissent si heureusement la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg,

Egalement soucieux d'écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à leur amitié réciproque, et désireux d'étendre à toutes les contestations qui pourraient surgir entre les deux pays les méthodes de règlement pacifique suivant le droit et la justice, conformes aux principes du Pacte de la Société des Nations,

Ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. E. VANDERVELDE, Son Ministre des Affaires Etrangères,

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE
DE LUXEMBOURG :

M. BECH, Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Verdrag van Verzoening, Arbitrage en Gerechtelijke Regeling, geteekend te Brussel, op 17 October 1927, tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg, zal zijn geheele en volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 23^e December 1930.

ALBERT,

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HYMANS.

**Verdrag van Verzoening, Arbitrage
en Gerechtelijke Regeling tusschen België
en het Groothertogdom Luxemburg
(Vertaling)**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

HARE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOGIN
VAN LUXEMBURG

Zich latende leiden door de betrekkingen van goede nabuurschap en door de economische, intellectuele en zedelijke banden die op zoo gelukkige wijze België en het Groothertogdom Luxemburg vereenigen,

Evenzeer bezorgd om alles te wren wat afbreuk zou kunnen doen aan hunne wederzijdsche vriendschap, en wenshende de methoden van vreedzame regeling volgens recht en gerechtigheid, overeenkomstig de beginselen van het Pakt van den Volkenbond, uit te breiden tot al de geschillen die tusschen beide landen zouden kunnen oprijzen.

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten, en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den heer E. VANDERVELDE, Zijn Minister van Buitenlandse Zaken,

HARE KONINKLIJKE HOOGHEID
DE GROOTHERTOGIN VAN LUXEMBURG :

Den heer BECH, Minister van Staat, Voorzitter der Regeering,

Welke, na aan elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten medegedeeld te hebben, aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

ART. I.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à régler par voie pacifique, d'après les méthodes prévues par le présent Traité, tous les litiges et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever à l'avenir entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et qui n'auraient pu être résolus par la procédure diplomatique ordinaire.

Les contestations pour la solution desquelles un mode de règlement pacifique avait été prévu par la Convention Economique, seront réglées conformément aux dispositions du présent Traité, lequel devra recevoir application lors même que ces contestations se rattacherait à des faits antérieurs à sa conclusion. En conséquence, les clauses compromissaires figurant dans la Convention d'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise cesseront d'être applicables. La procédure qui y est prévue sera toutefois poursuivie dans les instances qui seraient en cours au moment de la signature du présent Traité.

ART. II.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, le différend ne sera soumis à l'une des procédures prévues par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée, rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

ART. III.

Avant toute procédure devant les arbitres ou la Cour Permanente de Justice Internationale, le différend sera, à la demande de l'une des Parties, soumis à fin de conciliation à une Commission Internationale Permanente dite Commission Permanente de Conciliation, constituée conformément au présent Traité.

ART. IV.

La Commission Permanente de Conciliation prévue à l'article 3 sera composée de trois membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un Commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs. Le troisième Commissaire, choisi d'un commun accord parmi les ressortissants d'une tierce Puissance, présidera la Commission.

Les Commissaires sont nommés pour cinq ans; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à remplacement, et dans tous les cas jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. I.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich al de geschillen en betwistingen, van welken aard ook, die in de toekomst tusschen België en het Groothertogdom Luxemburg zouden oprijzen en die niet door de gewone diplomatieke procedure konden opgelost worden, op vreedzame wijze en volgens de in dit verdrag voorziene methoden te regelen.

De betwistingen voor welker oplossing een wijze van vreedzame regeling voorzien was door de Economische Overeenkomst, zullen geregeld worden overeenkomstig de beschikkingen van onderhavig Verdrag, hetwelk toegepast zal dienen te worden zelfs wanneer deze betwistingen verband zouden houden met feiten voorafgaand aan het sluiten van dit Verdrag. Dienvolgens zullen de scheidsrechterlijke bedingen voorkomend in de Overeenkomst van Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie verder niet meer van toepassing zijn. De daarin voorziene procedure zal echter voortgezet worden voor de gedingen die ahangig zouden zijn op het oogenblik van de ondertekening van onderhavig Verdrag.

ART. II.

Indien het gaat om een betwisting waarvan het voorwerp, volgens de binnenlandsche wetgeving van een der Partijen, tot de bevoegdheid der nationale rechtbanken van deze laatste behoort, zal het geschil slechts aan een der door dit Verdrag voorziene procedures worden onderworpen na vonnis in kracht van gewijsde gegaan en binnen een redelijken tijd uitgesproken door de bevoegde nationale rechterlijke overheid.

ART. III.

Vóór elke procedure voor de scheidsrechters of het Permanente Hof van Internationale Justitie, zal het geschil op verzoek van een der Partijen voor verzoening onderworpen worden aan een Permanente Internationale Commissie, genaamd Permanente Verzoeningscommissie, samengesteld in overeenkomst met onderhavig Verdrag.

ART. IV.

De Permanente Verzoeningscommissie in artikel 3 voorzien zal bestaan uit drie leden, die benoemd zullen worden als volgt, te weten : elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal overgaan tot de benoeming van een Commissaris gekozen onder zijne respectieve landgenooten. De derde Commissaris, in gemeen overleg gekozen onder de onderhoorigen van een derde Mogendheid, zal de Commissie presideeren.

De Commissarissen worden voor vijf jaar benoemd; hun mandaat is hernieuwbaar. Zij zullen in functie blijven tot dat zij vervangen worden, en in elk geval tot na de afhandeling der werken waarmede zij bezig zijn op het oogenblik van het verstrijken van hun mandaat.

Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan ten gevolge van overlijden, ontslag of eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. V.

La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Si la nomination du troisième Commissaire à désigner en commun n'intervenait pas dans ce délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse, sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

ART. VI.

La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

ART. VII.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où la Commission Permanente de Conciliation aura été saisie de la contestation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son Commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

ART. VIII.

La Commission Permanente de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

ART. V.

De Permanente Verzoeningscommissie zal worden samengesteld binnen de drie maanden volgend op de inwerking-treding van deze Overeenkomst.

Indien de benoeming van den in gemeen overleg aan te wijzen derden Commissaris niet binnen dezen termijn zou geschieden of, in geval van vervanging, binnen de drie maanden te rekenen van het openvallen van den zetel, zal de President van den Zwitserschen Bond, bij gebrek aan een andere verstandhouding, verzoekt worden tot de noodige aanwijzingen over te gaan.

ART. VI.

Het geschil zal bij de Permanente Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt worden door middel van een verzoekschrift tot den Voorzitter gericht door beide Partijen handelend in gemeen overleg of, bij gebrek daaraan, door de eene of de andere der Partijen.

Het verzoekschrift zal, na een korte uiteenzetting van het voorwerp van het geschil, een tot de Commissie gericht uitnodiging bevatten om over te gaan tot alle maatregelen die geschikt zijn om tot een verzoening te leiden.

Indien het verzoekschrift van eene enkele der Partijen uitgaat, zal deze er onverwijld aan de andere Partij kennis van geven.

ART. VII.

Binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop de betwisting aanhangig gemaakt werd bij de Permanente Verzoeningscommissie, zal elke Partij voor het onderzoek van dit geschil haar Commissaris mogen vervangen door een persoon die eene bijzondere bevoegdheid te dier zake bezit.

De Partij die van dit recht zou gebruik maken, zal er onmiddellijk aan de andere Partij kennis van geven; deze zal in dat geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben.

ART. VIII.

De Permanente Verzoeningscommissie zal als taak hebben de betwiste kwesties toe te lichten, te dien einde door onderzoek of eenig ander middel alle nuttige inlichtingen te verzamelen en te trachten de Partijen te verzoenen. Zij zal, na de aangelegenheid onderzocht te hebben, aan de Partijen de bepalingen der haar passend schijnende schikking kunnen uiteenzetten en hun een termijn toestaan om zich uit te spreken.

Wanneer de Commissie hare werkzaamheden geëindigd heeft, zal zij een proces-verbaal opmaken waarbij, volgens het geval, vastgesteld wordt, ofwel dat de Partijen tot overeenstemming gekomen zijn, en, in voorkomend geval, welke de voorwaarden der Overeenkomst zijn, ofwel dat de Partijen niet verzoend konden worden.

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de werkzaamheden der Commissie moeten geëindigd zijn binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop het geschil bij de Commissie aanhangig gemaakt werd.

ART. IX.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission Permanente de Conciliation règlera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Les Commissions Internationales d'Enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ART. X.

La Commission Permanente de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

ART. XI.

Les travaux de la Commission Permanente de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

ART. XII.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission Permanente de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission. Elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ART. XIII.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission Permanente de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

ART. XIV

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission Permanente de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder, sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'entretien de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ART. XV.

Pendant la durée des travaux de la Commission Permanente de Conciliation, chacun des Commissaires recevra

ART. IX.

Behoudens eene bijzondere tegenovergestelde bepaling zal de Permanente Verzoeningscommissie zelf hare procedure regelen die in elk geval op tegenspraak zal moeten berusten. In zake onderzoek zal de Commissie, indien zij er niet eenparig anders over beslist, zich gedragen naar de beschikkingen van Titel III (De Internationale Commissies voor Onderzoek) der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

ART. X.

De Permanente Verzoeningscommissie zal vergaderen op de door haren Voorzitter aangeduide plaats, tenzij de Partijen anders overeenkwamen.

ART. XI.

De werken der Permanente Verzoeningscommissie worden slechts bekendgemaakt krachtens een besluit genomen door de Commissie met de goedkeuring der Partijen.

ART. XII.

De Partijen zullen bij de Permanente Verzoeningscommissie vertegenwoordigd zijn door agenten die tot taak zullen hebben als tussenpersoon tussen hen en de Commissie te dienen; zij zullen zich bovendien kunnen doen bijstaan door raadslieden en deskundigen daartoe door hen benoemd en het verhoor hunnen vragen van alle personen wier getuigenis hun nuttig zou schijnen.

Van haren kant zal de Commissie het recht hebben minderingen uitleg te vragen aan de agenten, raadslieden en deskundigen van beide Partijen, alsook aan alle personen die zij het nuttig zou achten met de toestemming hunner Regeering te doen verschijnen.

ART. XIII.

Behoudens een tegenovergestelde beschikking van dit Verdrag, zullen de besluiten der Permanente Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen genomen worden.

ART. XIV

De Hooge Verdragsluitende Partijen gaan de verplichting aan, de werkzaamheden der Permanente Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en inzonderheid haar, in zoo ruime mate mogelijk alle nuttige documenten en inlichtingen te verschaffen, alsook de te hunner beschikking staande middelen te gebruiken om haar toe te laten, op hun grondgebied en volgens hunne wetgeving, over te gaan tot de dagvaarding en het verhoor van getuigen of van deskundigen en tot begevingen ter plaats.

ART. XV.

Tijdens de werkzaamheden der Permanente Verzoeningscommissie zal elk der Commissarissen een vergoeding ont-

une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, entre les Hautes Parties contractantes, qui en supporteront chacune une part égale. Les frais auxquels donnerait lieu le fonctionnement de la Commission seront également partagés par moitié.

ART. XVI.

Tous les litiges ayant pour objet un droit, de quelque nature qu'il soit, allégué par l'une des Parties et contesté par l'autre et, notamment, les différends appartenant à l'une des catégories indiquées à l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, qui n'auraient pu être réglés, dans un délai raisonnable, par la procédure diplomatique ordinaire ou par la procédure de conciliation, seront soumis pour jugement à la Cour Permanente de Justice Internationale, à moins que les Parties ne soient d'accord pour recourir à la procédure arbitrale visée aux articles 17, 18, 19 et 20 du présent Traité.

Les Parties s'efforceront de se mettre d'accord sur les termes d'un compromis; à défaut d'accord, l'une et l'autre d'entre elles auront la faculté de saisir la Cour par voie de requête unilatérale.

ART. XVII.

Tous les litiges autres que ceux visés à l'article 16, qui viendraient à s'élever entre les Parties contractantes et ne pourraient être résolus dans un délai raisonnable par la procédure diplomatique ordinaire ou par la procédure de conciliation seront soumis pour décision à un tribunal arbitral, à la demande d'une seule des Parties, à défaut de compromis.

ART. XVIII.

Au cas où il y aurait contestation sur la nature du différend, ce point préjudiciel sera, à défaut d'accord sur une autre procédure, soumis à la Cour Permanente de Justice Internationale, dont l'arrêt obtenu par la procédure sommaire sera définitif.

ART. XIX.

Le tribunal arbitral prévu à l'article 17 sera constitué pour chaque cas particulier. Il sera composé de cinq membres. Pour sa constitution il sera procédé de la manière suivante :

La demande visant la constitution du tribunal portera désignation d'un des arbitres; un deuxième arbitre sera désigné par l'autre Partie contractante. Les trois autres arbitres, dont le Président, seront nommés par l'accord des Parties.

A défaut de composition du tribunal arbitral dans le mois de la demande, il sera pourvu aux nominations res-

vanger waarvan het bedrag zal vastgesteld worden in gemeen overleg tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen, die er elk een gelijk deel van zullen dragen. De door de werking der Commissie veroorzaakte kosten zullen eveneens bij helften worden verdeeld.

ART. XVI.

Alle geschillen die als voorwerp een recht hebben, van welken aard ook, waarop een der Partijen zich beroept en dat door de andere betwist wordt en, inzonderheid de geschillen behoorend tot een der categorieën vermeld in artikel 13 van het Pakt van den Volkenbond, die niet binnen een redelijken termijn door de gewone diplomatieke procedure of door de verzoeningsprocedure geregeld konden worden, zullen voor uitspraak aan het Permanente Hof van Internationale Justitie onderworpen worden, tenzij de Partijen het eens zijn om hunne toevlucht te nemen tot de scheidsrechterlijke procedure voorzien in artikelen 17, 18, 19 en 20 van dit Verdrag.

De Partijen zullen zich onderling trachten te verstaan over de termen van een compromis; bij gebrek aan overeenkomst zal de eene en de andere der Partijen het recht hebben zich tot het Hof te wenden door middel van een eenzijdig verzoekschrift.

ART. XVII.

Al de andere geschillen dan degene bedoeld in artikel 16, die tusschen de Verdragsluitende Partijen zouden oprijzen en die niet binnen een redelijken tijd door de gewone diplomatieke procedure of door de verzoeningsprocedure konden opgelost worden, zullen voor besluit onderworpen worden aan een scheidsgerecht op verzoek van eene enkele der Partijen, bij gebrek aan een compromis.

ART. XVIII.

Ingeval er betwisting zou bestaan over den aard van het geschil, zal deze vooraf te beslissen kwestie, bij gebrek aan overeenstemming aangaande een andere procedure, onderworpen worden aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, waarvan het arrest bekomen door korte rechtspleging definitief zal zijn.

ART. XIX.

Het in artikel 17 voorziene scheidsgerecht zal voor elk afzonderlijk geval worden samengesteld. Het zal uit vijf leden bestaan. Voor zijne samenstelling zal als volgt worden gehandeld :

In het verzoek tot samenstelling van het gerecht zal een der scheidsrechters aangeduid worden; een tweede scheidsrechter zal door de andere Verdragsluitende Partijen worden aangeduid. De drie andere scheidsrechters, waaronder de Voorzitter, zullen in gemeen overleg door de Partijen benoemd worden.

Indien het scheidsgerecht niet is samengesteld binnen de maand na het daartoe gedane verzoek, zal in de nog

tant à faire par le Président de la Confédération Suisse, à la requête d'une seule des Parties.

ART. XX.

Lorsqu'un tribunal arbitral aura été constitué ainsi qu'il est prévu à l'article précédent, les Parties contractantes s'efforceront de conclure un compromis spécial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

A défaut d'accord entre les Parties, l'une et l'autre d'entre elles auront la faculté, après un préavis d'un mois, de porter directement, par voie de requête, la contestation devant le tribunal arbitral.

ART. XXI.

Dans tous les cas, et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission de Conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait plus saisie, le tribunal arbitral ou la Cour Permanente de Justice Internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, indiqueront s'il y a lieu et dans le plus bref délai possible, quelles mesures provisoires doivent être prises; chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à s'y conformer, à s'abstenir de tout ce qui serait susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision à intervenir ou aux arrangements à proposer par la Commission de Conciliation et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ART. XXII.

Le présent Traité restera applicable entre les Hautes Parties contractantes encore que d'autres Puissances aient également intérêt dans le différend.

ART. XXIII.

Le présent Traité sera communiqué pour enregistrement à la Société des Nations, conformément à l'article 18 du Pacte.

ART. XXIV.

Le présent Traité sera ratifié.

Il entrera en vigueur dès l'échange des ratifications. Il aura une durée de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de cinq années et ainsi de suite.

Si lors de l'expiration du présent Traité, une procédure quelconque poursuivie en vertu de ce Traité se trouvait pendante devant la Commission Permanente de Concilia-

te verrichten benoemingen voorzien worden door den President van den Zwitserschen Bond op verzoek van een enkele der Partijen.

ART. XX.

Wanneer een scheidsgerecht zal samengesteld zijn, zooals voorzien is in voorgaand artikel, zullen de Verdragsluitende Partijen trachten een afzonderlijk compromis te sluiten betreffende het voorwerp van het geschil, alsmede de modaliteiten der procedure.

Bij gebrek aan overeenstemming tusschen de Partijen zal ieder van hen het recht hebben, na kennisgeving een maand vooraf, de betwisting door middel van een verzoekschrift rechtstreeks voor het scheidsgerecht te brengen.

ART. XXI.

In alle geval en inzonderheid wanneer de kwestie waartoe de Partijen verdeeld zijn voortspuit uit reeds verrichte daden of die op het punt staan het te zijn, zal de Verzoeningscommissie of, indien het geschil niet meer bij haar aanhangig zou zijn, het scheidsgerecht of het Permanente Hof van Internationale Justitie uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, desnoods en binnen den kortst mogelijken tijd de voorloopige maatregelen aanduiden welke dienen genomen te worden; elk der Hooge Verdragsluitende Partijen gaat de verbintenis aan, zich er naar te gedragen, zich te onthouden van alles wat een nadeelingen terugslag zou kunnen hebben op de uitvoering van het te nemen besluit of op de door de Verzoeningscommissie voor te stellen schikkingen en in het algemeen tot geene enkele daad over te gaan, van welken aard deze ook zij, waardoor het geschil verergerd of uitgebreid zou kunnen worden.

ART. XXII.

Dit Verdrag zal tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen toepasselijk blijven, zelfs indien andere Mogendheden eveneens een belang in het geschil zouden hebben.

ART. XXIII.

Dit Verdrag zal voor registratie aan den Volkenbond worden medegedeeld, overeenkomstig artikel 18 van het Pakt.

ART. XXIV.

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden.

Het zal in werking treden na de uitwisseling der bekrachtigingen. Het zal een duur van 10 jaar hebben te rekenen van den datum zijner inwerkingtreding. Indien het niet zes maanden voor het verstrijken van dezen termijn is opgezegd, zal het beschouwd worden vernieuwd te zijn voor een tijdperk van vijf jaar en zoo voorts.

Indien bij het verstrijken van onderhavig Verdrag, eenige procedure vervolgd krachtens dit Verdrag, vóór de Permanente Verzoeningscommissie, een scheidsgerecht of het Per-

tion, devant un tribunal d'arbitrage, ou devant la Cour Permanente de Justice Internationale, le Traité devrait continuer à recevoir exécution en ce qui concerne le différend, jusqu'au règlement final de celui-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 17 octobre 1927.

(L. S.) Jos. BECH.

(L. S.) EMILE VANDERVELDE.

manente Hof van Internationale Justitie hangende was, zou het Verdrag verder moeten uitgevoerd worden, wat het geschil betreft, tot aan de eindregeling van dit laatste.

Ter Oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den 17ⁿ October 1927.

(L. S.) Jos. BECH.

(L. S.) EMILE VANDERVELDE.